

**CONTES**  
**CINÉMA**  
**MUSIQUE**

**DANSE**

**Entrée  
libre**

# Festival international du **CONTE** et de la **PAROLE**

Sur le thème

**ESCLAVAGES et LIBERTÉS**

**Les 22, 24 et 25 mai 2008 à Bobigny**

**PROGRAMME**



Voici que se prépare la première édition française du Festival International du Conte et de la Parole, sur le thème des **“Esclavages et Libertés”**.

Il n'est pas inutile de rappeler ici le grand succès qu'a connu la première édition du festival en mai dernier au Sénégal. Elle s'est ouverte avec la cérémonie de commémoration, par les autorités françaises et sénégalaises, de l'abolition de l'esclavage. Nous en célébrons aujourd'hui le 160<sup>ième</sup> anniversaire.

Trois jours et trois nuits durant, à Gorée, haut lieu de la mémoire, venus des quatre coins du monde, une centaine de conteurs, d'orateurs, de griots, de musiciens, de danseurs et de danseuses, se sont succédés sur scène à un rythme effréné dans la cour du vieux Palais du Gouverneur, antique bâtisse décrépite, mais pleine de charme et qui, face à la mer, donnait une dimension réellement spectaculaire aux différentes interventions.

Il fallait voir les jeunes des écoles, des collègues et lycées de Dakar et de Gorée, venus par milliers assister à ces événements uniques !

Il fallait voir les habitants de Gorée, hommes, femmes, enfants, vieillards, les femmes toutes vêtues de leurs somptueux boubous multicolores, se pressant de jour comme de nuit pour assister à ce Festival, qui leur appartient en partie. Quelle effervescence, même pour l'Afrique ! Le spectacle était à la fois sur scène et dans la foule.

Il n'était pas évident d'aborder le sujet des esclavages et des traites négrières par le biais d'un festival se déroulant sur l'un des lieux du crime. L'affluence considérable et les comptes-rendus médiatiques et personnels ont conforté notre choix.

Par le biais du conte, de la parole, des musiques et danses traditionnelles, nous avons représenté, évoqué cette page terrible de l'histoire qui s'est déroulée ici, et dont la mémoire reste en grande partie ignorée de par le monde, si ce n'est par les descendants directs.

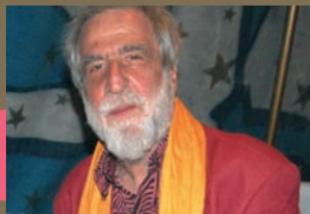
Beaucoup plus nombreux que l'on pourrait l'imaginer, malgré les conditions effroyables de leur captivité, furent ceux qui résistèrent, qui se révoltèrent et qui finirent par gagner, dans le sang, leur liberté : la République Noire d'Haïti en est l'exemple premier.

D'où le sous-titre **“Esclavages et Libertés”**.

Aujourd'hui, nous faisons le pari audacieux de monter conjointement deux éditions du festival et notre vœu le plus cher est de pouvoir pérenniser cette manifestation.

Pour que le monde sache et cesse d'oublier. Pour que se poursuive le devoir de mémoire et de transmission, ici et là-bas.

**Ben Zimet,**  
directeur du festival



## EDITO

### BEN ZIMET

(France, Sénégal)

Chanteur, conteur

Directeur de ce festival,

Ben Zimet a participé aux

premiers festivals du conte,

en France, en Europe

et en Amérique.

Ses créations théâtrales

et musicales ont été accueillies

sur les plus grandes scènes

du monde. Toujours axées sur

la transmission de la mémoire

yiddish et sa modernité,

elles ont fait le tour du monde.

Avec ce festival, il réalise

aujourd'hui un vieux

rêve africain.



## PROGRAMMATION

**3 jours**

**CONTES·DANSE·MUSIQUE·CINÉMA**

Conçu comme un grand tout unique, un grand spectacle plein de magie, le Festival International du Conte et de la Parole se déroulera sur trois jours à Bobigny, quelques jours seulement après l'édition sénégalaise.

Le principe ? Une programmation pluridisciplinaire autour de la transmission orale où les artistes se succéderont sur scène presque chaque demi-heure.

En un clin d'œil, on passera du grave au léger, du gros son des tambours aux sonorités plus fines des instruments traditionnels, de la voix à la parole. Bien sûr, il y aura là de grands conteurs venus des quatre coins du monde mais aussi des musiciens, des danseurs et des chanteurs.

Tous parleront des esclavages et libertés pour que les spectateurs puissent entendre de leur bouche, en situation théâtralisée, des histoires qui sont restées gravées dans les mémoires.

programmation complète sur  
[www.festivalinternationalducontetdelaparole.com](http://www.festivalinternationalducontetdelaparole.com)

Programme sous réserve de modification

## JOURNÉE DU **22** MAI 2008

10h-16h :

**JOURNÉE DÉDIÉE  
AUX SCOLAIRES**

20H30 : **SOIRÉE  
D'OUVERTURE  
DU FESTIVAL**

Sur réservation uniquement

**TAMBOURS SAMBACABA**

(Sénégal) • tambours  
et danses + griotte • 20'

**ALAIN JEAN-MARIE et  
MORENA FATTORINI**

(Martinique / Suisse)  
musique • 40'

**PROFESSEUR**

**IBRAHIMA SECK** (Sénégal)  
récit d'esclavage • 10'

**SONIA KOSKAS et  
MAURICE DELAISTIER**

(France / Tunisie)  
"La Rose et le Pavot"  
récit conté • 30'

**CATHERINE ZARCATE**  
(France)

contes d'esclavages • 40'



Le Festival s'associe à la journée nationale de commémoration des victimes de l'esclavage.

## 10<sup>ÈME</sup> COMMEMORATION DES VICTIMES DE L'ESCLAVAGE COLONIAL

Le 23 mai 2008, 10 ans après l'historique Marche contre l'oubli de l'esclavage à Paris, l'Institut des Français descendants d'esclaves (CM98) dont les dirigeants organisèrent cette Marche, célébrera la 10<sup>ème</sup> commémoration des victimes de l'esclavage colonial à Saint-Denis. Participeront à cet événement qui est sur le point d'être reconnu comme une date officielle du calendrier républicain : la municipalité de Saint-Denis, les associations antillaises de la région Ile-de-France, les maires des villes où résident en grand nombre les Antillais, les députés franciliens et domiens, les personnalités politiques, artistiques et sportives de la communauté antillaise.

**À Bobigny, dépôt de gerbe  
à 12h30 devant la plaque du 23 mai,  
parvis de l'Hôtel de Ville**

**Trois temps forts à ne pas rater :**

**9h 30 :** La cérémonie religieuse aux pieds de la "Gardienne de vie" à Sarcelles

**18h 30 à 20h :** Hommage des tambours aux victimes de l'esclavage sur le parvis de la Basilique de Saint-Denis.

**20h à 22h :** La cérémonie **LANMÈKANNFÈNÈG** dédiée depuis 10 ans aux victimes de l'esclavage colonial en souvenir de leur martyr, au cours de laquelle leur prénom d'esclave et leur nom reçu à l'abolition sont déclamés.



**Français descendants d'esclaves ou non, amis étrangers, nous vous attendons nombreux le 23 mai prochain à 19h sur la place de l'Hôtel de Ville de Saint-Denis !**

## JOURNÉE DU **24** MAI 2008



**12H/14H :**

déjeuner africain et antillais  
tous publics

**14h : DÉBUT DES SPECTACLES**

Présentateur :

**MASSAMBA GUEYE** (Sénégal)

**TAMBOURS SAMBACABA** (Sénégal)  
tambours et danses + griotte • 30'

**SANI BOUDA MARADI** (Niger)  
contes et chants • 30'

**BABACAR MBAYE NDAAK**  
(Sénégal) • contes • 30'

**AMADOU KOUYATE** (Sénégal)  
chants du griot • 30'

**PROF. IBRAHIMA SECK,  
LILYAN KESTELOOT**  
(Sénégal) • orateurs • 30'

**BEN ZIMET** (France-Sénégal)  
chants et contes • 30'

**LE "BELE" MARTINICAIS**  
(Martinique)  
chants et danses • 30'

**20h30 : SOIRÉE CINÉMA  
AU MAGIC**

Projections de deux films :  
**BARCELONE OU LA MORT**  
2008, Sénégal, 49 min  
Réalisation : Idrissa Guiro

**LE MONOLOGUE DE LA MUETTE**  
2008, France / Sénégal, 45 min  
Réalisation : Khady Sylla  
et Charlie Van Damme  
En présence de Kaddy Sylla,  
écrivain et Charlie Van Damme,  
réalisateur et directeur  
de la photographie



## JOURNÉE DU **25** MAI 2008

**12h-14h :**

déjeuner africain et antillais  
tous publics

**14h : DÉBUT DES SPECTACLES**

Présentateur :

**MASSAMBA GUEYE** (Sénégal)

**LES TAMBOURS GUYANAIS**

(Guyane) • 10'

**BABACAR MBAYE NDAAK**

(Sénégal) • contes et chants  
d'esclavage • 30'

**ALAIN JEAN-MARIE** et  
**MORENA FATTORINI**

(Martinique / Suisse)  
chants et musique • 30'

**MANFĚÏ OBIN** (Côte d'Ivoire)

contes et musique • 30'

**PROF. IBRAHIMA SECK,**  
**LILYAN KESTELOOT**

(Sénégal) • orateurs, histoires  
d'esclavages et de libertés • 15'

**CATHERINE ZARCATE**

(France) • contes d'esclavages • 30'

**TAMBOURS SAMBACABA**

(Sénégal) • danseurs et griotte • 10'

**MIMI BARTHELEMY**

le "Nèg Marron" (Haïti)  
récit conté d'esclavages  
et libertés • 30'

**20h-21h30 : CÉRÉMONIE  
DE CLÔTURE**

**TOUS SUR SCÈNE !**

**TAMBOURS GUYANAIS** • 10'

**SUZY RONEL** (Guadeloupe)

Contes de ma grand'mère • 20'

**BEN ZIMET** (France-Sénégal)

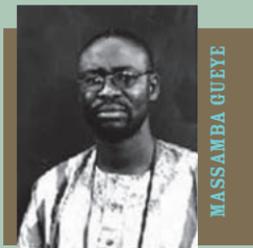
contes et chants yiddish • 30'

**ADAMA KOUYATE** (Sénégal)

chants du griot • 20'

**TAMBOURS SAMBACABA** (Sénégal)

danseurs et griotte • 20'



## Le maître de cérémonie

### MASSAMBA GUEYE

Massamba Gueye est un conteur, écrivain et professeur à Dakar. Il conte sur scène et publie des livres de contes. Massamba Gueye est également poète. Il travaille régulièrement pour la Radio Télévision Sénégalaise où il anime des émissions sur la poésie et le conte africain ("Contes et légendes" sur RSI mercredi et dimanche de 14h30 à 15h). Pédagogue il est en charge d'ateliers d'écriture (Maison de la Culture Douta Seck, Dakar) et accompagnateur pour : MODEL UNITED NATIONS. Massamba Gueye est membre de la commission scientifique de l'Observatoire de la Musique et de l'Art : O.M.A.R.T. Il est régulièrement invité par le Centre Culturel Français pour dire ses contes et donner des conférences.

## Les orateurs

### PROFESSEUR IBRAHIMA SECK (Sénégal)

Sur la piste de la route des esclaves, du Sénégal jusqu'à la vallée du Mississippi, cet historien s'est spécialisé dans la connaissance des rapports unissant les cultures africaines et américaines, par le biais de l'esclavage mais aussi à travers la musique, aux origines de la culture du blues.

Fondateur et directeur du Bouki Blues Festival, il est aussi coordinateur du jumelage entre Gorée et Saint-Martinville (Louisiane).

### LILYAN KESTELOOT (Sénégal)

Lilyan Kesteloot est Directeur de recherches à l'Institut Fondamental d'Afrique Noire (IFAN) de Dakar où elle travaille depuis de nombreuses années.

Auteur entre autres de l'Anthologie négro-africaine, panorama critique des prosateurs, poètes et dramaturges noirs du XX<sup>e</sup> siècle (1967), elle a aussi publié un très grand nombre d'ouvrages et d'études savantes sur les littératures africaines et l'oralité.

## Les conteurs et conteuses

### **MIMI BARTHELEMY** (Haïti) : **Soldats-Marrons**

**Soldats-Marrons** est une évocation de l'histoire d'Haïti jusqu'à son indépendance en 1804. À travers les jeux, les souvenirs d'école et de vacances de la petite fille qu'elle a été, Mimi Barthelemy conte, danse, chante et célèbre l'esprit rebelle qui anime les enfants d'Haïti. Accompagnée du guitariste Serge Tamas, elle relate la victoire de Toussaint Louverture, Dessalines et les esclaves de Saint-Dominique sur leurs maîtres de l'époque. Mimi Barthelemy a gardé des îles la fougue et l'énergie. De sa langue créole, elle déstabilise la langue française et l'enrichit de mots, de structures, d'images nouvelles. Ses mots, qu'elle ne mâche pas, ont toujours saveur de cannelle et de citron vert, sans jamais sombrer dans le folklore de l'exotisme.

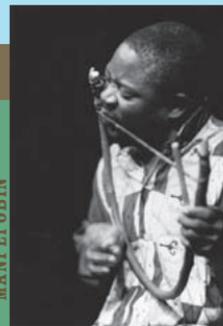
### **MANFÉÏ OBIN** (Côte d'Ivoire) : **Yé koubê ou L'homme est un loup pour l'homme, mais...**

Manféï Obin s'interroge. Pourquoi les bons se font-ils toujours avoir ? Et pourtant, on dit souvent : "Un bien fait n'est jamais perdu". Mais il peut se retourner contre vous, disent les Akyés : "Yé koubê". Une succession d'histoires confirmeront ou infirmeront ces assertions avec des intermèdes musicaux.

MIMI BARTHELEMY



MANFÉÏ OBIN



SUZY RONEI



### **SUZY RONEI** (Guadeloupe) : **Trace(s) d'Elles ou Man Nanne**

**Trace(s) d'Elles** est une création où Suzy Ronel nous conte sa quête d'histoires fondatrices pour réparer, boucher les trous de nos mémoires de l'oubli, celle de la traite noire doublée de celle des femmes... noires, de leurs résistances.

Man Nanne, l'ancêtre esclave et sa petite fille vont interroger les traces presque effacées, les pistes brouillées des ancêtres mythiques, héroïnes de légendes et d'histoires, M'boya déesse-mère, Makéda, Reine guerrière, Nanny, prêtresse et marronne, et Rosa, celle qui osa dire non... Dans ce long périple qui va de La Caraïbe à l'Afrique, aux Amériques, qui, de l'arrière grand-mère ou de la petite-fille, guide l'autre ? Qui trace le chemin ?



### DIANE FERLATTE (USA)

Née à la Nouvelle-Orléans, en Louisiane, Diane Ferlatte se souvient bien de ses années de jeunesse, assise devant la porte de la maison de ses grands-parents, où elle était captivée par les récits de famille remontant à l'époque de l'esclavage. Aujourd'hui reconnue dans le monde entier pour la qualité de son travail, Diane s'est rapprochée de ses racines, en se spécialisant plus particulièrement dans les récits afro-américains où l'on trouve de très nombreuses références à la Traite Négrière et à l'Esclavage.

### CATHERINE ZARCATE (France) : L'ultime refuge

L'ultime refuge, c'est l'intériorité. Celle que justement, dans l'esclavage, l'autre veut casser, détruire, et qu'on réussit ou non à préserver. C'est la racine d'une résistance indestructible, le trésor qui fonde notre liberté. C'est la chambre d'Ayaz, le plan prévu par Shéhérazade, le rêve d'Antar, la royauté de Chico Rei...

Catherine Zarcate raconte depuis 1980.

Elle fait partie des pionniers du renouveau du conte.

[www.catherine-zarcate.com](http://www.catherine-zarcate.com)

### SONIA KOSKAS ET MAURICE DELAISTIER (France-Tunisie) : La Rose et le Pavot

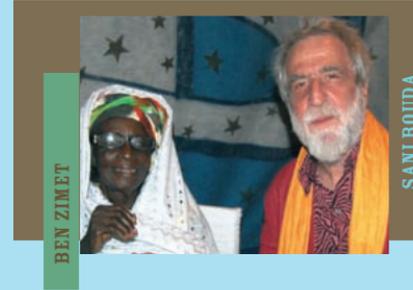
Une petite fille face à un énorme chameau, Un bateau blanc qui entre dans le port de Bizerte, Des hommes et des femmes qui fuient, toujours vers l'Ouest, Un garçonnet qui fait rire sa classe à cause de son nom, Un homme qui marche dans la neige, Deux femmes, deux trains, une même époque, deux vies, Le feu, le sang, Des contes d'autrefois, Quelques mots de yiddish, deux ou trois phrases en arabe, Une musique – tour à tour chantée ou jouée au violon et à la guitare – où semblent se mêler les saveurs du gefilltefish et de la pkaila...

### **BABACAR MBAYE NDAAK** (Sénégal)

Sans doute le plus incontournable, l'un des plus importants conteurs d'Afrique de l'Ouest aujourd'hui. Un maître de la parole. Né à Ngourane dans la province du Kajoor dans une famille de traditionnistes, il appartient à la grande famille des griots wolof dont les centres historiques sont : ndaat, mbelgoor, maareen. Après avoir sillonné le Sénégal pour écouter les sages, recueillir leur parole et en faire profiter ses élèves à travers un circuit pédagogique annuel (sur les traces de...) il parcourt le monde pour parler de l'homme, de l'Afrique, de l'oralité, aux enfants et à tous "ceux en qui il est resté un coin d'enfance".

### **BEN ZIMET** (France-Sénégal)

Directeur du Festival, Ben Zimet a participé aux premiers festivals du conte, en France, en Europe et en Amérique. Ses créations théâtrales et musicales ont été accueillies sur les plus grandes scènes parisiennes (Bouffe du Nord, Théâtre de la Ville, Olympia, Centre Pompidou...). Toujours axées sur la transmission de la mémoire, elles ont fait le tour du monde. Avec ce second Festival du Conte et de la Parole, il renouvelle aujourd'hui un très ancien rêve africain.



### **SANI BOUDA** (Niger)

Sani Bouda vit dans le désert du Niger. Un jeune conteur qui puise dans les racines de sa culture pour apporter aux hommes d'aujourd'hui toute la sagesse des générations précédentes... à laquelle il ajoute la sienne. Sa vie est elle-même une véritable légende et on ne se lasse pas de l'écouter raconter l'histoire de ses scarifications, son enfance, la découverte de la ville, les traditions toujours vivantes... D'une grande générosité, il fait partager ses convictions, ses doutes, son expérience. Pour lui, le conte a un rôle social : il transmet l'enseignement et les valeurs culturelles.

## Les musiciens

### AMADOU KOUYATE (Sénégal)

Issu d'une famille de griots de Bamako, musiciens et luthiers depuis 13 générations successives, c'est auprès de son père, Mamada Kouyaté, originaire de Tambacounda, petit village de l'arrière pays sénégalais, qu'Amadou Kouyaté fit l'apprentissage de la kora et du chant épique. C'est ainsi que, grâce à son expérience du griotisme, Amadou Kouyaté a été amené à chanter avec Youssou N'Dour, Toumani Diabaté...

### LE "BELE"

Le bèlè (appelé aussi "Bel air" par les personnes de bonne éducation suivant la francisation du mot créole) est un genre musical dans lequel un chanteur mène la musique avec une voix qui porte, alors que se développe le dialogue entre les danseurs et le tanbouyé (joueur de tambour). Le chanteur est entouré de repondè (les répondeurs), personnes qualifiées et reconnues comme telles pour donner la réponse au chanteur, sans oublier l'assistance qui participe, elle aussi ! Avec **POLO ATHANASE**, authentique chanteur de bèlè martiniquais, une voix affirmée, puissante, au service d'une longue et riche expérience du chant bèlè, dans sa diversité.

POLO ATHANASE



MORENA FATTORINI  
ALAIN JEAN-MARIE



### ALAIN JEAN-MARIE et MORENA FATTORINI (Martinique / Suisse)

Le duo de la chanteuse Morena Fattorini et du pianiste Alain Jean-Marie (Prix Django Reinhardt en 1979, accompagnateur de Chet Baker, Sonny Stitt, Art Farmer, Johnny Griffin, Lee Konitz, Bill Coleman, Max Roach, Christian Escoudé, Dee Dee Bridgewater etc.) est un dialogue entre la mémoire musicale et la création musicale. Le pianiste improvise des accompagnements, tantôt la voix chante en respectant l'écriture de la ligne mélodique, tantôt la voix et le piano improvisent ensemble.

## Au Magic cinéma



### RETOUR À GORÉE

2008, Sénégal / Luxembourg / Suisse,  
1h42 VOSTF

Réalisation **Pierre-Yves Borgeaud**

Avec **Youssou N'Dour, Moncef Genoud, Idris Muhammad**

Road movie musical, **Retour à Gorée** raconte le périple du chanteur africain Youssou N'Dour sur les traces des esclaves noirs et de la musique qu'ils ont inventée : le jazz. Son défi : rapporter en Afrique un répertoire de jazz et le chanter à Gorée, l'île symbole de la traite négrière, en hommage aux victimes de l'esclavage. à faire afin d'être prêt pour le concert final...

**dimanche 25 mai à 16h**

**autres séances du 21 au 27 mai**



### BARCELONE OU LA MORT

2008, Sénégal, 49 min

Réalisation **Idrissa Guiro**

Des milliers de Sénégalais risquent leur vie pour émigrer en Europe. Depuis janvier 2006, plus de 25 000 clandestins ont rejoint les îles espagnoles des Canaries en partant des côtes sénégalaises et mauritaniennes. 3 000 y ont laissé leur vie. Accompagnés de la parole de griots, deux récits courent en parallèle : celui d'un professeur revenu des Etats-Unis pour fonder une école et enseigner l'anglais, convaincu qu'il faut tout faire pour rester au pays, mais bien seul dans son combat ; et celui d'un immigrant revenu au pays après un périple de douze jours en mer où il a failli périr, et qui s'apprête à repartir.



suivi de

### LE MONOLOGUE DE LA MUETTE

2008, France / Sénégal, 45 min

Réalisation **Khady Sylla**

et **Charlie Van Damme**

Pour entendre enfin la voix des "petites bonnes" des familles aisées de Dakar, leurs rêves et leur colère, le film se centre autour de Guéro, une bonne au service de la famille de la maîtresse Seynabou Diallo. À travers elle, c'est le destin des petites bonnes au Sénégal que nous suivons.

**samedi 24 mai à 20h30**

**En présence des réalisateurs**

Réservation conseillée :

01 41 60 12 33

## Programme Jeune public

**Samedi 24 mai 2008 à 14H30**  
**Programme de courts métrages**  
**africains 1**  
**durée totale : 49 min • dès 5/6 ans**

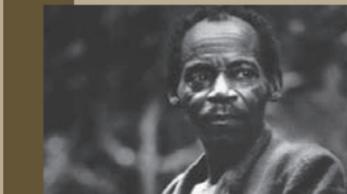
### **L'ENFANT TERRIBLE** **de Kadiatou Konaté / Mali, 1993,** **12 min**

C'est l'histoire d'un enfant méchant qui parle, mange et marche le jour même de sa naissance. Quelques jours après, il retrouve son frère aîné, et l'entraîne dans ses aventures et ses méfaits...

### **L'ENFANT ET LE CAÏMAN** **de Mustapha Dao / Burkina-Faso,** **1991, 17 min**

Perdu en brousse, un caïman demande à un enfant de l'aider à regagner la rivière. En échange, il s'engage à ne pas le manger. Mais va t'il tenir sa promesse ?

**séances scolaires possibles**  
**du 21 au 27 mai**  
**(2,50 E /enfant) • 01 41 60 12 31**



### **L'ŒUF** **de Mustapha Dao / Burkina-Faso,** **1995, 20 min**

Weogho-Naaba le Lion, roi de la jungle, n'avait que des filles. Un jour, sa femme accouche d'un œuf... Grâce au lièvre, l'œuf se transforma en un beau prince lion. Toutes les jeunes lionnes du royaume accourent...

### **Dimanche 25 mai à 14h30** **Programme de courts métrages** **africains 2**

**durée totale : 44 min • dès 8 ans**

### **A NOUS LA RUE** **de Mustapha Dao / Burkina-Faso,** **1987, 15 min, VOSTF**

Quand on habite Ouagadougou et que l'on a entre 6 et 10 ans, que fait-on après l'école ? On joue dans la rue, on fabrique des jouets, on imite les adultes et on se dispute !

### **LA FEMME MARIÉE** **À TROIS HOMMES** **de Cilia Sawadogo et Danièle Roy** **/ Burkina-Faso, 1993, 6 min**

L'histoire d'une princesse qui semble ne pas vouloir choisir entre ses trois prétendants. Mais elle saura les mettre à l'épreuve et finira par garder pour seul époux celui qui l'aime véritablement...

### **LES OISEAUX BLANCS,** **LES OISEAUX NOIRS** **de Florence Mialhe / France,** **2002, 4 min**

Une parabole sur le bien et le mal inspirée d'un conte africain, réalisée avec du sable animé. Les oiseaux blancs symbolisent les bonnes pensées et les bonnes paroles, à l'inverse des oiseaux noirs. Celui qui envoie des oiseaux blancs a toutes les chances de recevoir des bonnes pensées en retour, et vice-versa...



### **GBANGA TITA** **de Thierry Knauff / Belgique,** **1994, 7 min, VOSTF**

Lengé est un pygmée Baka. Parmi les siens, dans la forêt équatoriale, au sud-est du Cameroun, Lengé est conteur. Il connaît les récits du début du monde et les mélodies de Tibola, l'éléphant blanc... Il est le dernier conteur de cette partie de la forêt.

### **LA PRINCESSE YENNEGA** **de Claude Le Gallou /** **Burkina-Faso, 1986, 12 min**

La Princesse Yennega, devant l'échec des capitaines de son père, grand Empereur des Mossis, veut elle aussi partir à la guerre. Contre l'avis de ses parents, elle part seule châtier ses ennemis, les terribles Nioniossés...

**Le Festival International du Conte et de la Parole est gratuit.**  
Toutes les manifestations sont en accès libre dans la limite des places disponibles.

Renseignements et réservations : [info@festivalinternationalducontetdelaparole.com](mailto:info@festivalinternationalducontetdelaparole.com)  
Programmation complète sur : [www.festivalinternationalducontetdelaparole.com](http://www.festivalinternationalducontetdelaparole.com)

## Lieux des spectacles :

### **SALLE PABLO NERUDA**

#### **Grande scène**

31, Avenue du Salvador Allende  
93000 Bobigny  
Métro ligne 5 : Bobigny Pablo Picasso  
Tramway T1 Hôtel de Ville  
Bus 134, 234, 251, 301 arrêt Hôtel de Ville

### **LE MAGIC**

#### **Projections**

Cinéma classé Art et Essai / Recherche  
Centre commercial Bobigny 2  
Rue du Chemin vert 93000 Bobigny  
Métro, bus, tram : Bobigny Pablo Picasso  
Sortie en face du cinéma

Déjeuner, buvette et restauration légère  
sur place en partenariat avec  
les associations de la Ville de Bobigny.

Le Festival du Conte et de la Parole  
a été organisé par l'association Tateniou.  
Avec le concours financier de :  
Ville de Bobigny,  
Conseil Général de la Seine-Saint-Denis,  
Région Île-de-France,  
Agence nationale pour la cohésion sociale  
et l'égalité des chances  
En partenariat media avec :  
Afriscope, A Nous Paris  
et Africa n°1 107,5 FM

Directeur artistique : Ben Zimet  
Responsables coordination  
Ville de Bobigny : direction des affaires  
culturelles, bibliothèque municipale  
Coordination, relations presse  
et communication : Frédérique Berni  
Graphisme : Annemarie Decru

Le Festival International du Conte  
et de la Parole remercie chaleureusement  
Madame le maire de Bobigny Catherine Peyge,  
Françoise Jouquand, directrice des Affaires  
Culturelles, Brigitte Bignotti, directrice  
de la Bibliothèque municipale, Michèle  
Dumeix, responsable secteur adulte de la  
Bibliothèque municipale, Henriette Zoughebi  
et Jeannine Haddad, vice-présidentes du  
Conseil Régional  
d'Île-de-France, Dominique Bax, directrice  
du Magic Cinéma, les responsables  
des associations ainsi que l'ensemble  
de ses partenaires.

## Infos pratiques

**Avec entre autres :** Massamba GUEYE (Sénégal) • Ibrahima SECK (Sénégal) • Lilyan KESTELOOT (Sénégal) • Mimi BARTELEMY (Haïti) • Manféï OBIN (Côte d'Ivoire) • Suzy RONEL (Guadeloupe) • Diane FERLATTE (USA) • Catherine ZARCATE (France) • Sonia KOSKAS et Maurice DELAISTIER (France) • Babacar Mbaye NDAAK (Sénégal) • Ben ZIMET (France-Sénégal) • Sani BOUDA (Niger) • Amadou KOUYATE (Sénégal) • Polo ATHANASE (Martinique) • Alain JEAN-MARIE et Morena FATTORINI (Martinique / Suisse) • etc...

**programmation complète sur**  
**[www.festivalinternationalducontetdelaparoie.com](http://www.festivalinternationalducontetdelaparoie.com)**

